
**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1989-1990

25 JANUARI 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tussen het Koninkrijk
België en de Volksrepubliek Bulgarije
tot het vermijden van dubbele
belasting inzake belastingen naar het
inkomen en naar het vermogen,
ondertekend te Brussel op
25 oktober 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988.

Alhoewel Bulgarije, zoals de andere Oostbloklanden, geen lid van de OESO is en het economisch en fiscaal stelsel van dat land grondig afwijkt van dat van de landen met een vrije markteconomie, stemt deze overeenkomst in ruime mate overeen met het door vermelde internationale organisatie in 1977 gepubliceerde modelverdrag en volgt ze dus tamelijk getrouw de gelijksoortige overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten.

De Overeenkomst met Bulgarije kan worden onderverdeeld in zeven delen waarvan de inhoud hierna wordt samengevat.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

25 JANVIER 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention entre le Royaume de
Belgique et la République populaire
de Bulgarie tendant à éviter la double
imposition en matière d'impôts sur le
revenu et sur la fortune,
signée à Bruxelles,
le 25 octobre 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1988.

Bien que, pas davantage que les autres pays de l'Est, la Bulgarie ne soit membre de l'OCDE et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, cette Convention s'inspire dans une large mesure de la Convention-modèle publiée en 1977 par l'organisation précitée et suit donc d'assez près les Conventions similaires que la Belgique a signées ces dernières années.

La Convention avec la Bulgarie peut être divisée en sept parties dont le contenu est analysé ci-après.

1. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST (artikelen 1 tot 3)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Er worde opgemerkt dat, in het geval van natuurlijke personen, de onderdanen van Bulgarije worden geacht inwoners van dat land te zijn.

Artikel 2 duidt de belastingen aan waarop de Overeenkomst van toepassing is. Het bepaalt bovendien dat de Overeenkomst ook van toepassing is op de toekomstige belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard als de voormelde belastingen.

Artikel 3 bepaalt tenslotte de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst.

II. BEPALING VAN GEWOONLIJK GEBRUIKTE BEGRIPPEN VAN DE OVEREENKOMST (artikelen 4 en 5)

De in de artikelen 4 en 5 voorkomende begripsbepalingen zijn grotendeels aan het OESO-modelverdrag ontleend.

Met betrekking tot de definitie ad hoc worde eenvoudig opgemerkt dat er geen vaste inrichting is wanneer een op een handelsbeurs of tentoonstelling uitgestalde voorraad goederen na afloop van die handelsbeurs of tentoonstelling wordt verkocht.

III. BELASTINGREGELING DIE IN DE BRONSTAAT OP DE VERSCHILLENDE CATEGORIEËN VAN INKOMSTEN VAN TOEPASSING IS (artikelen 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° In de bronstaat vrijgestelde inkomsten

Dit zijn :

- winsten uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer (artikel 8);
- winsten uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren (artikel 9);
- voordelen verkregen uit de vervreemding van verscheidene internationale transportmiddelen, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van deze transportmiddelen of schepen worden gebruikt, zomede voordelen verkregen uit de vervreemding van andere roerende goederen die geen deel

1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION (articles 1^{er} à 3)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la convention à toutes les personnes physiques et morales qui sont des résidents d'un ou des deux Etats contractants.

A noter que, dans le cas des personnes physiques, sont considérés comme des résidents de Bulgarie les nationaux de ce pays.

L'article 2 énumère les impôts auxquels la Convention s'applique. Il prévoit en outre que la Convention s'applique également aux impôts futurs de nature identique ou analogue à celle des impôts précités.

L'article 3 précise enfin le champ d'application territorial de la Convention.

II. DEFINITION DE NOTIONS COURAMMENT UTILISEES DANS LA CONVENTION (articles 4 et 5)

Les définitions reprises sous les articles 4 et 5 sont en grande partie empruntées à la Convention-modèle de l'OCDE.

En ce qui concerne la définition ad hoc, on remarquera simplement qu'il n'y a pas établissement stable si des marchandises exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues à l'issue de cette foire ou exposition.

III. REGIME D'IMPOSITION APPLICABLE DANS L'ETAT DE LA SOURCE AUX DIFFERENTES CATEGORIES DE REVENUS (articles 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source

Ce sont :

- les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers (article 8);
- les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure (article 9);
- les gains provenant de l'aliénation de divers moyens de transports internationaux, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transports ou bateaux, ainsi que les gains provenant de l'aliénation d'autres biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable, ou n'appar-

uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of niet behoren tot een in de bronstaat gelegen vaste basis (artikel 13, §§ 3 en 4);

- particuliere pensioenen (artikel 18);
- beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar (artikel 20, § 1);
- bedragen die studenten of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen verkrijgen :
 - uit het buitenland om in de bronstaat (i.e. de Staat waar zij tijdelijk verblijven) hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen (artikel 20, § 2);
 - als voor hun onderhoud noodzakelijk beschouwde beloningen voor diensten die zij in die Staat van het tijdelijk verblijf bewijzen (artikel 20, § 3);

— inkomsten die niet onder de andere bepalingen van de Overeenkomst vallen (artikel 21).

2° In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

a) Dividenden (artikel 10)

Op voorwaarde dat het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, mag de in die Staat geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van die inkomsten.

b) Interest (artikel 11)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven, mag in principe niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest, voor zover de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd niet wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis.

Er is evenwel vrijstelling van belasting in de bronstaat voor :

- a) interest die door een overeenkomstsluitende Staat of door een instelling waarvan het kapitaal geheel in bezit is van die overeenkomstsluitende Staat wordt verkregen;
- b) interest van handelsschuldvorderingen;
- c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen, voorschotten en kredieten die door bankondernemingen worden toegestaan;
- d) creditrenten van rekeningen-courant bij bankondernemingen en interest van deposito's op naam bij deze ondernemingen.

Er worde opgemerkt dat er geen inperking is van de verdragsvermindering of -vrijstelling in de bronstaat met betrekking tot betalingen van bovenmatige interest (of royalty's - cf. c) hierna) die tussen een schuldenaar en een verbonden genietter zouden zijn gedaan. Dit is ook in verband te brengen met het ontbreken

tiennent pas à une base fixe, situé dans l'Etat de la source (article 13, §§ 3 et 4);

- les pensions privées (article 18);
- les rémunérations des professeurs et autres membres du personnel enseignant qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans (article 20, § 1^{er});
- les sommes que les étudiants ou les stagiaires reçoivent :
 - de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat de la source (i.e. l'Etat de séjour temporaire) (article 20, § 2);
 - à titre de rémunérations considérées comme nécessaires pour leur entretien, en contrepartie de services rendus dans l'Etat de séjour temporaire (article 20, § 3);
- les revenus qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention (article 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (article 10)

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt perçu dans cet Etat ne peut excéder 10 % du montant brut de ces revenus.

b) Intérêts (article 11)

L'impôt dû dans l'Etat de la source est en principe limité à 10 % du montant brut des intérêts, dans la mesure où la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans cet Etat.

Sont cependant exonérés d'impôt dans l'Etat de la source :

- a) les intérêts qui sont perçus par un Etat contractant ou par une institution dont le capital est détenu en totalité par cet Etat contractant;
- b) les intérêts de créances commerciales;
- c) les intérêts de prêts, d'avances et de crédits non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;
- d) les intérêts créditeurs de comptes courants auprès des entreprises bancaires et les intérêts de dépôts nominatifs effectués dans ces entreprises.

On notera qu'il n'existe pas de restriction aux allègements conventionnels prévus dans l'Etat de la source, en ce qui concerne les paiements *excessifs* d'intérêts (ou de redevances - cf. c) ci-après) qui interviendraient entre un débiteur et un bénéficiaire apparentés. Ceci est aussi à rapprocher de l'absence,

van een uitdrukkelijke bepaling in de Overeenkomst die het mogelijk maakt abusieve winstoverdrachten tussen afhankelijke ondernemingen tegen te gaan (artikel 9 van het OESO-modelverdrag).

c) *Royalty's* (artikel 12)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven wordt beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de royalty's voor zover het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of vaste basis waarover de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's in die Staat beschikt.

Dezelfde regeling geldt ook voor vergoedingen voor technische diensten indien die betalingen met het gebruik of het recht van gebruik van rechten of goederen van intellectuele of industriële eigendom zijn verbonden.

3° In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (artikel 6);
- winsten van een vaste inrichting ongeacht of het nijverheids- of handelsbedrijf voor eigen rekening of in samenwerking wordt uitgeoefend (artikel 7);
- voordelen uit de vervreemding van onroerende goederen, zomede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (artikel 13, §§ 1 en 2);
- inkomsten uit vrije beroepen of uit andere zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend door bemiddeling van een vaste basis (artikel 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van de personen die aan boord van verschillende internationale vervoermiddelen of van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn tewerkgesteld, onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183-dagen-regel (artikel 15);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door bestuurders, commissarissen, enz. van vennootschappen op aandelen en beloningen ontvangen door personen die soortgelijke werkzaamheden uitoefenen (artikel 16);
- inkomsten van werkzaamheden van artiesten en sportbeoefenaars, tenzij, in het geval van artiesten, deze werkzaamheden grotendeels uit openbare midde-len van hun woonstaat worden bekostigd of indien zij worden verricht in het kader van een officieel programma van culturele uitwisseling tussen de twee Staten (artikel 17);

dans la Convention, de disposition expresse permettant de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre entreprises associées (article 9 de la Convention-modèle OCDE).

c) *Redevances* (article 12)

L'impôt qui peut être perçu dans l'Etat de la source est limité à 5 % du montant brut des redevances, dans la mesure où le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire effectif des redevances dispose dans cet Etat.

Le même régime s'applique également aux rémunérations payées pour des services techniques lorsque ces paiements sont liés à l'usage ou à la concession de l'usage de droits ou biens de la propriété intellectuelle ou industrielle.

3° Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (article 6);
- les bénéfices d'un établissement stable que l'activité industrielle ou commerciale soit exercée pour compte propre ou en association (article 7);
- les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou appartenant à une base fixe (article 13, §§ 1^{er} et 2);
- les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'intervention d'une base fixe (article 14);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord de divers moyens de transports internationaux ou de bateaux servant à la navigation intérieure, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (article 15);
- les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par des administrateurs, commissaires, etc., de sociétés par action, ainsi que les rétributions perçues par des personnes exerçant des fonctions analogues (article 16);
- les revenus des activités des artistes et des sportifs sauf, dans le cas des *artistes*, si ces activités sont financées pour une part importante par des fonds publics de l'Etat de leur résidence ou si elles sont exercées dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux Etats (article 17);

— openbare beloningen en pensioenen (daaronder begrepen, op bepaalde voorwaarden, *beloningen* verkregen ter zake van diensten bewezen aan een kantoor of vertegenwoordiging, aan een culturele instelling of in de hoedanigheid van verslaggever van pers, radio of televisie) (artikel 19).

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN (artikel 22)

De Belgische noch de Bulgaarse wetgeving voorziet thans in de heffing van een jaarlijkse eigenlijke vermogensbelasting. Toch zijn de in het OESO-modelverdrag voorkomende regelingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen in de Overeenkomst opgenomen voor het geval dat een van beide overeenkomstsluitende Staten later een dergelijke belasting zou invoeren.

V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING IN DE WOONSTAAT (artikel 23)

A. IN BELGIE (artikel 23, § 11)

Voor inwoners van België kan de regeling die van toepassing is op inkomsten uit bronnen in Bulgarije, als volgt worden samengevat :

1° In Bulgarije vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° In Bulgarije aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

Alhoewel deze regeling niet uitdrukkelijk in de Overeenkomst is opgenomen, worden dividenden die Belgische *vennootschappen* uit *vaste* deelnemingen verkrijgen, op grond van het interne recht ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van vennootschapsbelasting.

Andere dividenden zomede interest en royalty's die inwoners van België (natuurlijke personen of rechtspersonen) uit bronnen in Bulgarije verkrijgen en die begrepen zijn in het samengetelde inkomen van de genietters geven in België aanleiding tot aftrek van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting overeenkomstig de bepalingen van het interne recht (artikel 23, § 1, b).

3° Zonder beperking in Bulgarije belastbare inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de

— les rémunérations et pensions publiques (y compris, sous certaines conditions, les *rémunérations* reçues au titre de services rendus à une agence ou représentation, à une institution culturelle, ou en tant que correspondant de presse, de la radio ou de la télévision) (article 19).

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE (article 22)

Bien que ni la législation belge ni la législation bulgare ne prévoient actuellement la perception d'un véritable impôt annuel sur la fortune, les règles de la convention-modèle de l'OCDE en la matière ont été reprises dans la Convention pour le cas où l'un des deux Etats contractants instaurerait ultérieurement pareil impôt.

V. PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION DANS L'ETAT DE RESIDENCE (article 23)

A. EN BELGIQUE (article 23, § 1^{er})

Dans le chef des résidents de la Belgique, le régime applicable aux revenus de sources situées en Bulgarie, peut être résumé comme suit :

1° Revenus exemptés d'impôts en Bulgarie

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et suivant le droit interne.

2° Revenus soumis à une imposition limitée en Bulgarie

Bien que cette règle ne soit pas expressément reprise dans la Convention, les dividendes de participations *permanentes* recueillis par des *sociétés* belges, sont, conformément au droit interne, exonérés de l'impôt des sociétés, à concurrence de leur montant net.

Les autres dividendes, ainsi que les intérêts et les redevances, que les résidents de la Belgique (personnes physiques ou personnes morales) tirent de sources situées en Bulgarie et qui sont compris dans le revenu global des bénéficiaires donnent lieu en Belgique à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger, conformément aux dispositions du droit interne (article 23, § 1^{er}, b).

3° Revenus imposables sans limitation en Bulgarie

La Belgique exempte ces revenus, mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable

andere, belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (artikel 23, § 1, a), wel te verstaan in zoverre als die vrijgestelde inkomsten ingevolge de interne wetgeving en bij afwezigheid van de Overeenkomst aan belasting tegen een progressief tarief onderworpen zouden zijn.

4° Vermijding van de dubbele aftrek van verliezen

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele aftrek wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Bulgarije mocht hebben geleden (artikel 23, § 1, c).

B. IN BULGARIJE (artikel 23, § 2)

Dubbelc belasting van inkomsten die ingevolge de Overeenkomst in België mogen worden belast, wordt als volgt vermeden :

— Bulgarije stelt in de regel de inkomsten waarvan België belasting mag heffen, vrij van belasting maar houdt met deze inkomsten rekening voor de bepaling van het belastingtarief dat van toepassing is op de niet-vrijgestelde inkomsten (artikel 23, § 2, a en c);

— Bulgarije verreken evenwel met zijn eigen belasting op dividenden, interest, royalty's en vergoedingen voor technische diensten, de belasting die in België van dezelfde inkomsten mag worden geheven beperkt tot de Bulgaarse belasting die op de genoemde inkomsten is verschuldigd (artikel 23, § 2, b).

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN (artikelen 24 tot 28)

Dit onderdeel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (artikel 24) : ter zake wordt opgemerkt dat ingevolge de clausule van de meest begunstigde natie die is opgenomen in § 2 van het artikel, het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen die inwoner zijn van Bulgarije, in beginsel wordt beperkt tot het normale tarief van de vennootschapsbelasting (hetzij 43 %, vanaf aanslagjaar 1988);

b) de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (artikel 25);

aux autres revenus imposables des bénéficiaires (article 23, § 1^{er}, a), dans la mesure bien entendu où ces revenus exemptés seraient passibles de l'impôt aux taux progressifs en vertu de la législation interne et en l'absence de Convention.

4° Prévention de la double déduction des pertes

La Convention contient aussi la disposition habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable bulgare (article 23, § 1^{er}, c).

B. EN BULGARIE (article 23, § 2)

Il est remédié comme suit à la double imposition des revenus que la Convention rend imposables en Belgique :

— la Bulgarie exonère en général les revenus dont l'imposition est dévolue à la Belgique, mais elle tient compte de ces revenus pour déterminer le taux de ses impôts applicables aux revenus non exemptés (article 23, § 2, a et c);

— toutefois, la Bulgarie impute sur son impôt afférent aux dividendes, intérêts, redevances et rémunérations de services techniques, l'impôt que la Belgique peut percevoir sur ces mêmes revenus plafonné à l'impôt bulgare dû sur lesdits revenus (article 23, § 2, b).

VI. DISPOSITIONS SPECIALES (articles 24 à 28)

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

a) la non-discrimination (article 24) : on notera à ce sujet que la clause de la nation la plus favorisée qui est reprise au § 2 de l'article, a en principe pour effet de limiter au taux normal de l'impôt des sociétés (soit 43 %, à partir de l'exercice d'imposition 1988) le taux de l'impôt des non-résidents frappant les bénéfices des établissements stables belges des sociétés résidentes de la Bulgarie;

b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables qui sont frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (article 25);

c) de wederzijdse administratieve bijstand met het oog op de vestiging — maar niet op de invoering — van de belastingen gepaard gaande met de gewone voorzorgsmaatregelen (artikel 26);

d) de beperking van de werking van de Overeenkomst onder meer ten opzichte van leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten (artikelen 27 en 28).

VII. SLOTBEPALINGEN

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

De Overeenkomst zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt en op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*
* *

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een afdoende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Bulgarije bestaan of in de toekomst tussen de twee Staten mochten rijzen.

De Overeenkomst kan bovendien worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Regering stelt U dan ook voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

c) l'assistance administrative réciproque en vue de l'établissement — mais non du recouvrement — des impôts, assortie des mesures de sauvegarde habituelles (article 26);

d) la limitation des effets de la Convention notamment à l'égard des membres des missions diplomatiques et des postes consulaires (articles 27 et 28).

VII. DISPOSITIONS FINALES

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

La Convention s'appliquera, en Belgique, aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et aux impôts autres que ceux dus à la source qui sont établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de 5 ans à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification.

*
* *

Le Gouvernement estime que la Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou pourraient surgir entre la Belgique et la Bulgarie.

La Convention peut en outre être considérée comme un instrument susceptible de contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

C'est pourquoi le gouvernement vous propose de l'approuver rapidement afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988 », heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1988

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1988 sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 25 octobre 1988 », a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 januari 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présent et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 25 octobre 1988 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

OVEREENKOMST

TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE EN DE
VOLKSREPUBLIC BULGARIJE TOT HET
VERMIJDEN VAN
DUBBELE BELASTING INZAKE
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN
EN NAAR HET VERMOGEN

HET KONINKRIJK BELGIE
en
DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE

Wensende de economische betrekkingen en de samenwerking tussen de twee landen te bevorderen en te verstevigen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden geacht inwoner te zijn :

a) van de Volksrepubliek Bulgarije, de natuurlijke personen die onderdaan zijn van de Volksrepubliek Bulgarije en de rechtspersonen die hun zetel in de Volksrepubliek Bulgarije hebben of aldaar zijn geregistreerd;

b) van het Koninkrijk België, de natuurlijke personen die inwoner zijn van het Koninkrijk België en de rechtspersonen waarvan de maatschappelijke zetel, de voornaamste inrichting of de zetel van bestuur in het Koninkrijk België is gelegen.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 2 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 2 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

- a) in België :
 - 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting der niet-verblijfhouders;

CONVENTION

ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
TENDANT A EVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIERE
D'IMPOTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE
et
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Désireux d'encourager et de renforcer les relations et la coopération économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Personnes auxquelles s'applique la Convention

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Au sens de la Convention, sont considérées comme des résidents :

a) de la République Populaire de Bulgarie, les personnes physiques qui sont des nationaux de la République Populaire de Bulgarie et les personnes morales ayant leur siège en République Populaire de Bulgarie ou y étant enregistrées;

b) du Royaume de Belgique, les personnes physiques qui sont des habitants du Royaume de Belgique et les personnes morales dont le siège social, le principal établissement ou le siège de direction est situé dans le Royaume de Belgique.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 2

Impôts auxquels s'applique la Convention

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- a) en ce qui concerne la Belgique :
 - 1° l'impôt des personnes physiques;
 - 2° l'impôt des sociétés;
 - 3° l'impôt des personnes morales;
 - 4° l'impôt des non-résidents;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »).

b) in Bulgarije :

1° de belasting op het totale inkomen;

2° de belasting op het inkomen van vrijgezellen, ongehuwde personen, weduwnaars, weduwen, gehuwde of gescheiden personen zonder kinderen;

3° de belasting op winst;

4° de belasting op onroerende goederen;

(hierna te noemen « Bulgaarse belasting »).

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Art. 3

Territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) in België :

op het nationale grondgebied, alsmede op de gebieden in zee die aan het nationale grondgebied grenzen en waar België, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) in Bulgarije :

op het nationale grondgebied en op het continentaal plat waar Bulgarije, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; de Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de exclusieve economische zone die Bulgarije, overeenkomstig het internationale recht, zou vastleggen.

Art. 4

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en betekent de uitdrukking « Bulgarije » de Volksrepubliek Bulgarije;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Bulgarije, al naar het zinsverband vereist;

c) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig dat door een inwoner die zijn plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2° in Bulgarije, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

b) en ce qui concerne la Bulgarie :

1° l'impôt sur le revenu total;

2° l'impôt sur le revenu des célibataires, des personnes non mariées, des veufs, des veuves, des personnes mariées ou divorcées sans enfants;

3° l'impôt sur le bénéfice;

4° l'impôt sur les immeubles;

(ci-après dénommés « l'impôt bulgare »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 3

Champ d'application territorial de la Convention

La présente Convention s'applique :

a) en Belgique :

au territoire national, ainsi qu'aux zones maritimes adjacentes au territoire national sur lesquelles la Belgique exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) en Bulgarie :

au territoire national et au plateau continental sur lequel la Bulgarie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international; la Convention s'appliquera aussi à la zone économique exclusive que la Bulgarie pourra établir conformément au droit international.

Art. 4

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et le terme « Bulgarie » désigne la République Populaire de Bulgarie;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Bulgarie;

c) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par un résident dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

d) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

2° en ce qui concerne la Bulgarie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Voor toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn nijverheids- of handelsbedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. De deelneming van een inwoner van België in een gemengde vereniging die overeenkomstig de Bulgaarse wetgeving is opgericht, wordt geacht een vaste inrichting in Bulgarije uit te maken.

5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere inwoner van een overeenkomstsluitende Staat;
- d) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen die op een handelsbeurs of tentoonstelling werden uitgesteld, na afloop van die handelsbeurs of tentoonstelling door die inwoner wordt verkocht;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, tout ou partie de son activité industrielle ou commerciale.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. La participation d'un résident de la Belgique à une association mixte, créée conformément à la législation bulgare, est considérée comme constituant un établissement stable situé en Bulgarie.

5. Nonobstant les dispositions précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant;
- b) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant sont entreposées aux seules fins de transformation par un autre résident d'un Etat contractant;
- d) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant et exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues par ce résident à l'issue de cette foire ou exposition;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour un résident d'un Etat contractant;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour un résident d'un Etat contractant, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot f) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

6. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die inwoner, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de inwoner verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 5 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

7. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat hij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Art. 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen.

Art. 7

Winst uit een nijverheids- en handelsbedrijf

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit een nijverheids- of handelsbedrijf is slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de inwoner aldus zijn bedrijf uitoefent, mag de winst van die inwoner in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste

g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'un résident d'un Etat contractant et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom d'un résident d'un Etat contractant, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Art. 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

Art. 7

Bénéfices d'activités industrielles et commerciales

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une activité industrielle ou commerciale ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de ce résident sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues

inrichting de winst toegerekend die hij geacht zou kunnen worden te behalen indien hij een onafhankelijk persoon zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de persoon waarvan zij een vaste inrichting is.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent voor eigen rekening of in samenwerking met een andere persoon, daaronder begrepen een inwoner van de andere Staat, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.

Art. 8

Internationaal vervoer

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 9

Binnenvaart

Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts in die Staat belastbaar.

Art. 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die

dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour la personne dont il constitue un établissement stable.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle pour son propre compte ou en association avec une autre personne, en ce compris un résident de l'autre Etat.

Art. 8

Transport international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9

Navigation intérieure

Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le

Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere soortgelijke rechten, alsmede andere inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap die deze inkomsten betaalt inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Art. 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is interest slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, wanneer het gaat om :

a) interest die voor eigen rekening wordt ontvangen door een overeenkomstsluitende Staat of door een instelling waarvan het kapitaal geheel in het bezit is van die Staat;

bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres droits analogues de même que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société qui paie ces revenus est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Art. 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts perçus pour son compte par un Etat contractant ou par une institution dont le capital est détenu en totalité par cet Etat;

b) interest van handelsschuldvorderingen — daaronder begrepen vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor levering van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen, voorschotten of kredieten van welke aard ook die door bankondernemingen worden toegestaan;

d) creditrente van bij bankondernemingen geopende rekeningen-courant of interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's bij zulke ondernemingen.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

Art. 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede

b) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

c) d'intérêts de prêts, d'avances ou de crédits de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts créditeurs de comptes courants ouverts auprès des entreprises bancaires ou d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans de telles entreprises.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

Art. 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que

voor het gebruik van een computerprogramma, een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (know-how).

4. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op vergoedingen voor bewezen technische diensten, indien die betalingen met het gebruik van, of met het recht van gebruik van, de in paragraaf 3 vermelde rechten of goederen zijn verbonden.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's, afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft, waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis gevestigd is.

Art. 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn

pour l'usage d'un programme d'ordinateur, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (know-how).

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux rémunérations payées pour des services techniques rendus, lorsque ces paiements sont liés à l'usage ou la concession de l'usage de droits ou biens visés au paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

Art. 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, bateaux ou véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont

slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14

Vrije beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15

Lonen en salarissen

1. Onder voorbehoud van bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15

Salaires et traitements

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge de rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16

Leden van raden van bestuur en van toezicht

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Dit geldt ook voor beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van soortgelijke werkzaamheden als deze bedoeld in de vorige zin.

Art. 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn inkomsten die een artiest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt ter zake van persoonlijke werkzaamheden die hij als zodanig in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien de werkzaamheden in de andere Staat grotendeels uit openbare middelen van de eerstbedoelde Staat worden bekostigd of indien die werkzaamheden in de andere Staat worden verricht in het kader van een officieel programma van uitwisseling op het gebied van cultuur tussen beide Staten.

Art. 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 19

Overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Art. 16

Membres de conseils de direction et de surveillance

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'une organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles qui sont visées à la phrase précédente.

Art. 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans ces autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat ou que ces activités sont exercées dans l'autre Etat dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux Etats.

Art. 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19

Fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de service rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans ces Etat.

Diensten bewezen aan een instelling die een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent worden geacht niet in de uitoefening van overheidsfuncties te zijn bewezen.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van diensten bewezen aan een kantoor of vertegenwoordiging, aan een culturele instelling of in de hoedanigheid van verslaggever van pers, radio of televisie, indien de verkrijger in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om de hierboven vermelde diensten te bewijzen en indien de beloningen ten laste van de eerstbedoelde Staat komen.

Art. 20

Leraren en studenten

1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar, gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinrichting, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

3. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 zijn beloningen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, ontvangt ter zake van diensten bewezen in die andere Staat, in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat de beloning van deze diensten noodzakelijk is om hem aanvullende geldmiddelen ten behoeve van zijn onderhoud te verschaffen.

Art. 21

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn inkomsten van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

Art. 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

Les services rendus à une organisation exerçant une activité industrielle ou commerciale ne sont pas considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant, au titre de services rendus à une agence ou représentation, à une institution culturelle ou en tant que correspondant de la presse, de la radio ou de la télévision, si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant dans le but exclusif d'y rendre les services susvisés et si les rémunérations sont à la charge du premier Etat.

Art. 20

Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans cet autre Etat ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Art. 21

Autres revenus

Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen en wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt en die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft, is slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Art. 23

Bepalingen tot vermindering van dubbele belasting

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragraaf 2, en van artikel 12, paragraaf 2 of 4, in Bulgarije mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengeteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, uit interest die belastbaar is overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2, of uit royalty's die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 4, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarvan de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien, volgens de Belgische wetgeving, verliezen die een inwoner van België in een in Bulgarije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing in België werkelijk in mindering van de winst van die inwoner werden gebracht, is de vrijstelling volgens lid a) in België niet van toepassing op winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bulgarije door de verrekening van die verliezen is vrijgesteld.

2. In Bulgarije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Bulgarije inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, in België mag worden belast, stelt Bulga-

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, bateaux ou véhicules routiers, dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans le premier Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 23

Dispositions pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Bulgarie conformément aux dispositions de la présente Convention, autres que celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, et 12, paragraphes 2 et 4, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Bulgarie ont été effectivement déduites des bénéfices de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Bulgarie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention peuvent être imposés en Belgique, ces

rije, onder voorbehoud van de bepalingen van de leden b) en c), dat inkomen of dat vermogen vrij van belasting;

b) Indien een inwoner van Bulgarije inkomstenbestanddelen verkrijgt die, ingevolge de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 van deze Overeenkomst, in België mogen worden belast, verleent Bulgarije een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de uit België verkregen inkomstenbestanddelen;

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Bulgarije verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Bulgarije is vrijgesteld van belasting, mag Bulgarije niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

Art. 24

Non-discriminatie

1. Natuurlijke personen die onderdaan zijn van een overeenkomstsluitende Staat en rechtspersonen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan natuurlijke personen die onderdaan zijn van die andere Staat en rechtspersonen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving van die andere Staat, onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing waaraan inwoners van enige derde Staat die in die andere Staat dezelfde werkzaamheid uitoefenen, zijn onderworpen ingevolge een overeenkomst die de andere Staat tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen heeft gesloten.

3. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen van belasting uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Art. 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide over-

revenus ou cette fortune sont exemptés en Bulgarie sous réserve des dispositions des alinéas b) et c);

b) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, de cette Convention, sont imposables en Belgique, la Bulgarie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de la Belgique;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Bulgarie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Bulgarie, la Bulgarie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Art. 24

Non-discrimination

1. Les personnes physiques qui sont des nationaux d'un Etat contractant et les personnes morales qui sont constituées conformément à la législation d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques qui sont des nationaux de cet autre Etat et les personnes morales constituées conformément à la législation de cet autre Etat, qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition à laquelle sont soumis, en vertu d'une convention de double imposition concernant le revenu et la fortune conclue par cet autre Etat, les résidents de tout Etat tiers qui exercent la même activité dans ledit autre Etat.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants

eenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moet overleggen om in de andere Staat de in de Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze

entraïnen ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé

zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstreken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Art. 27

Beperking van de werking van de Overeenkomst

De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Art. 28

Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Art. 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Sofia worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) in België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van hetzelfde jaar;

b) in Bulgarije :

op alle belastingen geheven voor belastingjaren die aanvangen na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

3. Vanaf de dag waarop deze Overeenkomst van toepassing is en zolang zij van toepassing zal zijn, is artikel 19 van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 24 februari 1976, niet van toepassing in de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije.

Art. 30

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot 30 juni van elk kalender-

commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Art. 27

Limitation des effets de la Convention

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Art. 28

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Art. 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Sofia aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Belgique :

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;

b) en Bulgarije :

à tous les impôts perçus pour des années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. A partir du jour où la présente Convention est applicable et aussi longtemps qu'elle le restera, l'article 19 de l'Accord maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie signé à Bruxelles le 24 février 1976 ne s'appliquera pas dans les relations entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie.

Art. 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de